**Английские эргативные глаголы в зеркале перевода на русский язык**

***Нагай П.Д.***

*студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), г. Москва, Россия*

*E–mail: nagaypol@gmail.com*

Эргатив, эргативный падеж (от др.-греч. ἐργασία — действие; «действенный падеж») — падеж в некоторых языках (особенно в языках с эргативным строем), указывающий на источник направленного действия. Эргативные глаголы в английском языке, такие как "break", "open", "move" и другие, представляют собой особый класс глаголов, способных выступать как переходные, так и непереходные, при этом субъект в переходном значении соответствует объекту в непереходном. Например, "He broke the window" (Он разбил окно) и "The window broke" (Окно разбилось). В русском языке эргативность как отдельная грамматическая категория не существует, что, несомненно, представляет интерес с точки зрения употребления английских глаголов данного класса, а также их перевода на русский язык.

Изучение эргативности началось в начале XX века. Немецко-австрийский лингвист, филолог, специалист по романским языкам и креольским языкам Гуго Шухардт был одним из первых исследователей, обратившихся к данной проблематике. В дальнейшем, вышеуказанная тема получила развитие в работах таких зарубежных ученых, как: Р. Диксон [7], Б. Комри [6], М. Сильверстейн.

Вклад данных исследователей в изучение эргативности трудно переоценить. Р. Диксон [10] предложил типологию эргативных языков, основанную на различных критериях, таких как наличие или отсутствие морфологических показателей эргативности, синтаксические особенности эргативных конструкций и т.д. Б. Комри [6] исследовал универсальные свойства эргативности, выявив ряд закономерностей, характерных для большинства эргативных языков мира. М. Сильверстейн предложил оригинальную теорию иерархии признаков, объясняющую возникновение эргативности в языках. Среди наиболее известных российских исследователей категории эргативности стоит упомянуть имена Елены Викторовны Падучевой — советского и российского лингвиста, специалиста в области семантики, главного научного сотрудника ВИНИТИ РАН [5], Ивана Ивановича Мещанинова — советского лингвиста, специалиста по палеоазиатским и кавказским языкам, академика АН СССР [4], Александра Евгеньевича Кибрика — советского и российского лингвиста, доктора филологических наук, профессора МГУ, Ольгу Сергеевну Ахманову — советского лингвиста-англиста, профессора филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, Степана Григорьевича Бархударова — советского лингвиста, специалиста по грамматике и лексике русского языка, профессора, члена-корреспондента АН СССР, а также Юрия Дерениковича Апресяна — советского и российского лингвиста, доктора филологических наук. Таким образом, изучение эргативности представляет собой важную область лингвистических исследований, в которой достигнуты значительные результаты. Однако, несмотря на это, многие вопросы, связанные с эргативностью, остаются до конца не изученными и требуют дальнейшего исследования.

Для иллюстрации функциональной вариативности эргативных глаголов, рассмотрим примеры из политического, медийного, художественного и разговорного дискурсов. Политический дискурс**:** The political crisis deepened after the scandal. (Скандал способствовал усугублению кризиса.). The president's speech eased tensions with neighboring countries. (Речь президента способствовала ослаблению напряженности в отношениях с соседними странами.); Язык СМИ: Stock prices fell sharply today. (Цены на акции сегодня резко упали.). The scandal rocked the government. (Скандал потряс правительство.). Художественная литература: The door opened slowly, revealing a dark hallway. (Дверь медленно открылась, обнажив темный коридор.); She opened the letter with trembling hands. (Она открыла письмо дрожащими руками.). Разговорная речь: The vase broke when it fell off the shelf. (Ваза разбилась, когда упала с полки.).

Эргативность как явление, имманентно присущее английскому языку, не всегда может быть полностью и адекватно передана средствами русского языка. В подобных ситуациях переводчики вынуждены прибегать к различным трансформациям, таким как добавление пояснительных слов, изменение порядка слов и другие.

Перевод английских эргативных глаголов на русский язык требует от переводчика не только знания грамматических правил, но и умения учитывать контекст, стилистические особенности текста и, главное, находить эквивалентные конструкции в русском языке. Часто переводчики сталкиваются с необходимостью выбирать между различными стратегиями перевода, каждая из которых имеет свои нюансы и может изменять тему и рему исходного текста.

Проведенное нами исследование, основанное на анализе примеров из художественной литературы и публицистики, выявило несколько основных стратегий при переводе эргативных глаголов на русский язык. Одна из них — динамическая эквивалентность, понятие которой впервые ввёл Юджин Найда, американский лингвист и теоретик перевода. Данная стратегия позволяет передать как смысл, так и стилистику исходного высказывания.

Дальнейшее изучение проблемы перевода эргативных глаголов как с английского языка на русский, так и с русского языка на английский представляется весьма перспективным и может внести значительный вклад в разработку вопросов теории и практики перевода.

**Литература**

1. Виноградов, В. С. Общие и лексические вопросы перевода / В. С. Виноградов. - Москва : КДУ, 2004. - 256 с.
2. Климов, Г. А. Очерк по теории эргативности / Г. А. Климов. - Москва : Наука, 1973. - 267 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. - Москва : Высшая школа, 1990. - 221 с.
4. Мещанинов, И. И. Номинативное и эргативное предложения: сопоставление структур / И. И. Мещанинов. - Москва : Наука, 1984. - 293 с.
5. Падучева, Е. В. Неопределенно-личное предложение и его подразумеваемый субъект / Е. В. Падучева // Вопросы языкознания. - 2012. - № 1. - С. 27-41. 1
6. Comrie, B. Language Universals and Linguistic Theory / B. Comrie. - Oxford : Basil Blackwell, 1981. - 216 p.
7. Dixon, R. M. W. Ergativity / R. M. W. Dixon. - Cambridge : Cambridge University Press, 1994. - 452 p.